Porównanie tłumaczeń II Królewska 16:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zadaszenie\* szabatnie, które pobudowano w domu, i zewnętrzne wejście dla króla do domu JAHWE przebudował ze względu na króla Asyrii.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kazał również usunąć zadaszenie wykorzystywane w szabat, pobudowane w świątyni, i przebudował wejście królewskie do świątyni JAHWE, a zrobił to ze względu na króla Asyrii. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zadaszenie na szabat, które zbudowano w domu, oraz zewnętrzne wejście królewskie usunął z domu JAHWE ze względu na króla Asyrii. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zasłonę także sabatnią, którą było sprawiono w domu, i drzwi zewnętrzne, któremi król wchadzał, odjął od domu Pańskiego dla bojażni króla Assyryjskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Musach też Sabatną, którą był sprawił w kościele, i wchód królewski zewnątrz obrócił w kościół PANSKI dla króla Asyryjskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie kazał usunąć kryty krużganek szabatowy, który zbudowano przy świątyni, oraz zewnętrzne wejście królewskie do świątyni Pańskiej - ze względu na króla asyryjskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Kazał również przebudować krytą halę sabatową, którą zbudowano przy świątyni, i zewnętrzne przejście dla króla przy świątyni, przez wzgląd na króla asyryjskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kryty krużganek szabatowy, który zbudowano przy domu, i zewnętrzne wejście dla króla do domu JAHWE usunął przez wzgląd na króla asyryjskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kazał także, ze względu na króla asyryjskiego, usunąć zbudowany w domu JAHWE krużganek szabatowy oraz zewnętrzne wejście królewskie do domu JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ze względu na króla asyryjskiego usunął krytą [lożę królewską] na szabat, którą wzniesiono w Świątyni, i zewnętrzne wejście królewskie do Świątyni Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збудував основу престолу в господньому домі і царський вхід, що зізовні, повернув до господнього дому через царя Ассирійців. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto, przez wzgląd na króla asyryjskiego, przemieścił do Przybytku WIEKUISTEGO kryte miejsce, które było wzniesione przy Przybytku dla tygodniowej straży oraz zewnętrzne wejście dla króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A krytą konstrukcję przeznaczoną na sabat, którą wzniesiono w domu, i zewnętrzne wejście dla króla usunął z domu JAHWE ze względu na króla Asyrii. |

1. 1) zadaszenie, wg qere מּוסְַך , wg ketiw מִיסְַך , hl; w G: podstawę tronu, θεμέλιον τῆς καθέδρας. [↑](#footnote-ref-2)